Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym i wy, wysłuchawszy ― słowa ― prawdy, ― dobrej nowiny ― zbawienia waszego, w którym i uwierzywszy zostaliście zapieczętowani ― Duchem, ― obietnicy ― Świętym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym i wy usłyszawszy Słowo prawdy dobrą nowinę o zbawieniu waszym w którym i uwierzywszy zostaliście opieczętowani Duchem obietnicy tym Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Nim i wy, gdy usłyszeliście Słowo prawdy,\* ewangelię waszego zbawienia – w którym też uwierzyliście – zostaliście zapieczętowani\*\* obiecanym\*\*\* Duchem Świętym,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym\* i wy usłyszawszy słowo prawdy, dobrą nowinę (o) zbawieniu waszym, w którym\*\* i uwierzywszy zostaliście opieczętowani Duchem obietnicy, (tym) Świętym, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym i wy usłyszawszy Słowo prawdy dobrą nowinę (o) zbawieniu waszym w którym i uwierzywszy zostaliście opieczętowani Duchem obietnicy (tym) Świętym |

1. 1) <x>560 1:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobny sens: dzięki któremu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zgodnie z gramatyką przekład "w którym" odniesiony jest do "Pomazańca", lecz również zgodne z gramatyką byłoby odniesienie tego zaimka "w którym" do "dobrą nowinę", lecz wtedy należałoby zmienić w polskiej wersji "w którym" na "w której". Prawdopodobny sens: "dzięki któremu" lub "dzięki której". [↑](#footnote-ref-6)